# L'aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4 Volume 25 numéro 22, 4 juin 2010






En plus d'une nageoire dorsale plus imposante, la couleur flamboyante des nageoires ventrales et caudales qu'arborent les mâles durant la fraie permet de différencier facilement le sexe des ombres arctiques. De quoi allécher tous les pêcheurs. (Photo courtoisie de PV)

Rencontre du CTPP à Yellowknife

# Offre d'achat sans intentions de vendre

**Espace communautaire, plan de communication, retour sur le Plan de développement global (PDG) et la table 867, et discussions entourant les besoins de chaque communauté se sont retrouvés à l'ordre du jour. La rencontre du Conseil territorial des présidences et des permanences (CTPP) s'est déroulée la fin de semaine dernière, à Yellowknife.**

*Édith Vachon-Raymond*

« Je suis bien content! », a confié Francis Lemieux, directeur général de la Fédération franco-ténoise (FFT), au retour de cette rencontre du CTPP. Il s'agissait de la première rencontre à laquelle il participait, depuis son élection à la direction générale de la FFT.

**Discussions « franches, honnêtes et sincères »**

Lors de la réunion, il a notamment été question d'un plan de communication, qui sera offert par la FFT. « Ce ne sera pas seulement pour la FFT, mais pour tout l'ensemble du réseau », explique Andréanne Laporte, coordonnatrice des communications à la FFT en charge de ce plan. Cette initiative, croit-elle, encouragera la création de liens et atténuera les divisions qui, par le passé, ont nui aux communications de la Fédération. Par exemple, de nouvelles bases sont en train de se construire avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en ce qui concerne les services en français. Un effort de communication à l'interne comme à l'externe se fait déjà sentir.

Mme Laporte a aussi présenté, lors de la rencontre du CTPP, un projet de formation continue des agents de développement et des nouveaux membres des conseils d'administration des associations. Ce projet verra le jour en 2011-2012 et permettra de contrer les effets négatifs qu'entraîne le roulement incessant des agents et des membres des C.A. au sein des associations. « Les grandes lignes sont établies », affirme Mme Laporte, en ajoutant que le reste sera développé en concertation avec les associations ténoises.

**Table 867**

La table de concertation, nommée la Table 867, ne sera pas créée pour l'instant, a annoncé la direction de la FFT. Cette dernière préfère s'en tenir, pour le moment, à des rencontres informelles et amicales.

À rappeler que la Table 867 est un projet initié par le Nunavut afin de réunir les trois territoires (Nunavut, TNO et Yukon) autour d'une même table de concertation. En mars et avril derniers, M. Daniel Cuerrier avait rencontré les trois organisations francophones majeures des trois territoires concernés afin de les consulter sur le mode de gouvernance que ce projet allait adopter.

**L'AFCY veut offrir de l'espace à ses membres**

L'idée d'une offre d'achat de la Maison bleue, l'édifice des francophones à Yellowknife, lancée par l'Association


**CTPP**
Suite en page 2

# CTPP

Suite de la une

franco-culturelle de Yellowknife, a été un autre point fort de la rencontre. Réjean LeFort, président de l'Association franco-culturelle de Yellowknife, explique qu'avec tous ses membres, l'association a besoin de plus d'espace. « Tout le monde est en accord (avec cette idée) », rapporte-t-il, même si pour l'instant il ne s'agit pas d'une offre réelle. M. LeFort reconnaît, cependant, qu'ils ne sont pas les seuls dans ce besoin d'espace. Il a toutefois proposé qu'advenant que leur idée soit acceptée et que la FFT trouve de nouveaux locaux, l'AFCY serait prête à conserver Radio Taïga entre ses murs. « On amènerait aussi *L'Aquilon* (à la maison bleue) », a-t-il suggéré.

M. Lemieux a précisé que le besoin d'agrandir leurs locaux, à la FFT, est impératif. Un nouvel arrivant créerait bien des maux de tête : « Il devrait avoir un bureau dans les toilettes! », rigole le directeur général.

La relocalisation de certains employés du GTNO dans de nouveaux locaux ailleurs dans la capitale ténoise se trouve d'ailleurs dans la mire des francophones. Les édifices, auparavant utilisés par les fonctionnaires, se retrouveront vides. La FFT envisage qu'ils pourraient alors être rachetés par elle. Le directeur général se rendait d'ailleurs à Ottawa, à compter de mercredi dernier, afin d'aller sensibiliser les élus au gouvernement à l'égard de ce problème à Yellowknife. « C'est un sujet qui reviendra à chaque réunion », a-t-il même averti pour souligner l'urgence de la situation. Il est primordial, pour tous les acteurs de la francophonie, que leurs bureaux demeurent tous sous le même toit. Un point que n'a pas rejeté M. LeFort. Le président a dit ne pas s'opposer à l'idée de déménager avec la FFT si la possibilité se présentait.








*En collaboration avec Radio Taïga*

## Ours abattu à Yellowknife

Un ours noir a été abattu dans un quartier résidentiel de Yellowknife mercredi matin.

L'ours s'est retrouvé coincé sous le bacon du développement immobilier Lanky Court, situé près de la piscine municipale.

Ne pouvant sortir la bête du dédale de bois dans lequel elle s'était empêtrée, les agents de la faune du ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles et les agents de la GRC dépêchés sur place n'ont eu d'autre choix que de l'abattre. Plusieurs coups de feu ont été tirés.

Il s'agit du premier ours observé à l'intérieur des limites municipales cette année.

## Léo-Paul Provencher honoré par la francophonie

L'ancien directeur général de la Fédération franco-ténoise (FFT), Léo-Paul Provencher, sera honoré par la communauté francophone canadienne.

Celui qui a occupé le poste de la direction de la FFT de 2003 à 2010 est récipiendaire du Prix Boréal, remis par la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada. Le Prix Boréal est remis à des personnalités ayant contribué à la reconnaissance du fait français en situation de minorité.

Le prix lui sera décerné lors d'une cérémonie à Charlottetown, à l'Île-du-Prince-Édouard, le 11 juin 2010.

## Art oratoire : bon résultat pour Amber

Lors du huitième Concours national d'art oratoire organisé par Canadian Parents for French à Ottawa, Amber O'Reilly, de l'école Allain St-Cyr de Yellowknife, s'est classée troisième dans la catégorie francophone. Elle repart de la capitale avec une bourse de 2 000 dollars grâce à son discours sur la relation entre les jeunes et les médias. Les lauréats des cinq catégories, soit français de base, français de base étendu, immersion tardive, immersion précoce, et francophone, se sont vus remettre une bourse de 20 000 dollars par l'Université d'Ottawa. Cette année, ce sont 37 jeunes canadiens qui ont participé à ce concours.

CTNO

# Plus un bâtisseur qu'un pédagogue

**Le Collège des TNO a finalement un nouveau directeur.**

*Maxence Jaillet*

Tout juste six mois se sont écoulés depuis la dernière fois que le Collège des TNO a pu s'afficher avec un directeur qui ne soit pas intérimaire. Bien qu'il n'entre pas en poste avant le mois d'août 2010, le nouveau gestionnaire de la frêle institution scolaire postsecondaire francophone des TNO vient d'être choisi par la Fédération franco-ténoise au terme d'une laborieuse campagne de recrutement. Selon le directeur général de la FFT, le profil recherché pour le poste définissait plus un bâtisseur qu'un pédagogue. « Monsieur Jean-Pierre Joly nous arrive de Montréal. Il amène avec lui une expérience intéressante au niveau du développement de projets, de la dynamique communautaire et du recrutement de personnel », révèle Francis Lemieux, directeur général de la FFT.

Le premier mandat du nouveau directeur sera forcément limpide : restructurer le Collège et assurer le financement durable de l'institution afin de lui faire gagner ses lettres de noblesse. M. Lemieux estime que le plus récent travail de Jean-Pierre Joly, qui était directeur au développement à la Corporation de développement économique communautaire de LaSalle-Lachine, sera un atout dans la consolidation structurelle du CTNO. La première visite de M. Joly à Yellowknife s'effectuera dans moins de deux semaines alors qu'il viendra faire une visite de reconnaissance du 15 au 18 juin prochain. Après ce premier contact en personne, les modalités de son contrat seront concrétisées afin qu'il puisse entrer officiellement en poste dès le 11 août prochain, à temps pour préparer l'année scolaire 2010-2011. Entre autres, la mise en place du programme d'études nordiques, qui assurera une diffusion des connaissances et de l'expérience locales à des étudiants de l'extérieur du territoire, qui suivraient un stage de quelques semaines aux TNO à la suite d'un cours sur différents enjeux de la vie politique, économique et sociale des TNO.

Durant la sélection de ce nouveau directeur, le DG de la FFT estime avoir joué franc-jeu avec tous les candidats en leur expliquant clairement la situation du Collège et en leur donnant l'occasion de poser les questions qu'ils voulaient. Incarnant une nouvelle dynamique au sein même de la Fédération, Francis Lemieux veut que, s'il persiste des zones grises dans le dossier du Collège, que les deux directeurs puissent collaborer afin de les faire disparaître. « La FFT n'est pas insensible à la relation Collège-FFT qui se soldera forcément par la création de deux entités distinctes. Cela fait partie d'une planification stratégique à développer, mais qui ne se produira pas tant et aussi longtemps que le Collège n'est pas assuré d'une stabilité financière », conclut Francis Lemieux.



Semaine du Tourisme au Canada

# Le tourisme, important aux TNO

**Le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDÉTNO) célébrera la Semaine du tourisme du 7 au 11 juin prochain. « Une excellente opportunité de valoriser un secteur qui contribue énormément à notre économie », souligne Sylvie Francoeur, directrice générale du CDÉTNO.**

*Édith Vachon-Raymond*

« Saviez-vous que le tourisme contribue annuellement 130,3 millions de dollars à l'économie des TNO? », soulève, entre autres, le CDÉTNO dans l'invitation qu'il a lancée à ses membres pour un dîner de crêpes. Ce dernier, qui se tiendra le lundi 7 juin prochain, de 11 h 30 à 13 h, au parc Somba K'e de Yellowknife, tout près de l'Hôtel de ville, sera le lancement du CDÉTNO pour cette semaine nationale. Ce sera aussi l'occasion pour les participants de découvrir l'ampleur de l'industrie du tourisme aux TNO.

« C'est une industrie sous-valorisée d'après moi », lance Mme Francoeur, qui rappelle que, contrairement aux autres grosses industries comme le pétrole ou les mines, le tourisme, lui, rapporte directement à la communauté ténoise. « Ça ne va pas ailleurs! », explique la directrice générale en ce qui concerne les retombées économiques que génère ce secteur. Pour elle, il était primordial de sensibiliser la population ténoise.

L'an dernier, le CDÉTNO a enregistré un intérêt croissant pour le tourisme aux TNO via son site Web et les demandes d'information touristique qu'il a reçues. Près de 50% plus de visiteurs ont navigué sur leur site Web touristique et francophone. De plus, seulement dans les deux premiers mois de 2010, le nombre de demandes d'information touristique qui leur ont été adressées a bondi de 538 %. Alison McCreesh, agente de développement du CDÉTNO, travaille actuellement à la création d'une banque d'information reliée à l'industrie du tourisme et qui sera dévoilée lors du fameux dîner. La jeune femme, de retour aux TNO après huit mois d'absence, travaillera à un projet de mise en œuvre pour le développement des produits touristiques à Yellowknife par le biais de son emploi au CDÉTNO, cet été.

« On espère que les gens vont venir en grand nombre! », partage M. Réjean LeFort, responsable du volet tourisme au CDÉTNO, au sujet de leur dîner. Il ajoute que des crêpes salées et des crêpes sucrées seront offertes aux participants. Le CDÉTNO sera aussi présent au souper-gala qui suivra le Tournoi de golf organisé par NWT Tourism et la Northern Frontier Visitors Association, le vendredi 11 juin.

# Éditorial


*Alain Bessette*

## Trouvez une solution

À quelques reprises lors de la réunion du conseil territorial des présidences et permanences (CTPP) la question de l'essoufflement des bénévoles dans les petites communautés a refait surface. Ça n'a rien de vraiment surprenant puisque cette question surgit régulièrement.

Que ce soit à Hay River ou Fort Smith, les deux communautés qui ont le plus récemment éprouvé des difficultés, le problème d'un bassin de bénévoles réduit est certainement une des raisons de cet essoufflement : peu de francophones, donc peu de bénévoles, et certains francophones déterminés continuent de travailler fort, mais souvent la fatigue les rejoint finalement et ils abandonnent pendant un certain temps.

En plus du temps dévolu à s'occuper du bon fonctionnement de leurs associations locales, ces quelques bénévoles ont aussi à répondre à des demandes fréquentes de participation à des activités territoriales. Que ce soit sur le conseil d'administration de L'Aquilon, celui de la FFT ainsi que ses nombreux instances et volets d'activités, le bénévole, surtout s'il a une famille, doit consacrer plusieurs heures aux dossiers de la francophonie.

J'ai vu à quelques occasions des francophones s'engager au sein d'un conseil dans le but de participer à l'animation culturelle de leur communauté locale pour se retrouver siphonné dans un tas de réunions très loin de leur intérêt initial.

Je crois qu'il serait judicieux qu'un exercice de gestion du temps des bénévoles se fasse pour éviter que les petites associations se sentent prises à la gorge quand quelques-uns de leurs dévoués bénévoles sont surtaxés par les demandes incessantes de participation. Je crois qu'il y a des solutions pratiques envisageables, mais encore faut-il les trouver et les appliquer.




Notre journaliste de Yellowknife a participé au championnat territorial de Piste et pelouse à Hay River du 2 au 4 juin. On saura la semaine prochaine s'il a réussi à battre Brendan Greene (Photo : Édith Vachon-Raymond)

L'aquilon

C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-6663
Hay River : 77A Woodland Drive, Hay River (TNO)
Tél. : (867) 875-8808
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Maxence Jaillet, Édith Vachon-Raymond
Correction d'épreuve : Emma St-Amour

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.














# Roland en balade

**Roland Charest veut passer tout son été à bourlinguer.**

*Maxence Jaillet*

Depuis le mois d'octobre 2007, été comme hiver, Roland Charest s'est démené à la direction de l'Asssociation franco-culturelle de Yellowknife. Cette année, alors que son contrat s'est terminé le 28 mai dernier, il a décidé de mettre les gaz pour profiter de son été. Direction : l'île du Cap Breton.

« Il paraît que la Cabot Trail, c'est très beau à faire en moto. C'est certain que je vais aller faire le tour », dit-il en expliquant ses projets estivaux. Pourtant, c'est un véhicule utilitaire sport qu'il montre fièrement sur son ordinateur, un Toyota jaune qu'il vient tout juste d'acheter au Québec. « Je vais m'organiser un petit *trailer* fermé que je vais remorquer. Je veux mettre ma moto à l'intérieur et l'arranger un peu pour que je puisse dormir dedans le soir quand je sors la moto », explique-t-il en disant clairement que durant son voyage, il ne veut pas emprunter les autoroutes, mais bien partir à l'aventure sur les petites routes des régions de l'Atlantique.

Avant de s'installer aux TNO, Roland Charest connaissait beaucoup de gens de la Côte-Nord, au Québec, et de l'est de la province, grâce à ses 20 ans d'expérience dans le domaine des banques. Mais après cinq ans à siéger aux réunions de la Fédération culturelle canadienne-française à titre de représentant des TNO au nom de la Fédération franco-ténoise, c'est une foule de francophones dispersés dans les provinces canadiennes qu'il a rencontrés, et avec lesquels il a tissé des liens d'amitié. « Je ne sais même pas pourquoi j'ai acheté une tente, j'ai des portes ouvertes de partout », s'amuse-t-il alors que c'était la première fois qu'il travaillait à l'extérieur du Québec, depuis son escapade de six semaines en sol ontarien pour récolter du Tabac, lorsqu'il avait 18 ans. Il avoue que les gens se souviennent souvent de lui dans ces réunions, car tout boute-en-train qu'il est, c'est généralement lui qui met de l'ambiance durant les tergiversations. Il raconte que le prix Hommage du développement culturel de l'année 2008 remis à l'Association par la FCCF a nécessairement aidé à ce qu'on le remarque d'autant plus.



*Lors de son dernier 5 à 7 Je-dis en français, où un concours de desserts était organisé, Roland Charest s'est fait un point d'honneur de servir un pouding chômeur afin de célébrer sa nouvelle situation. (Photo : Maxence Jaillet)*

Ainsi, en plus d'aller voir son frère aîné qui réside en Nouvelle-Écosse, il projette d'aller visiter l'île de Terre-Neuve, où il connaît les gens de l'Association de St-Jean. Il compte aussi sur les relations amicales qu'il a entretenues avec plusieurs des membres de l'AFCY, dont plusieurs proviennent du Nouveau-Brunswick. Il planifie donc des arrêts à Caraquet pour la pêche, et à Chétican pour la fête.

Pour effectuer une douce transition du Nord-Ouest vers le Sud-Est, Roland Charest va tout d'abord se rendre à Fort Smith pendant une semaine, au mois de juin, où il travaillera à la mise en ordre du bureau de l'Association francophone locale, qui n'a plus d'agent de développement depuis quelques mois maintenant.

Roland Charest estime qu'il fera entre 10 000 et 15 000 km avant de revenir chercher de l'emploi aux TNO. Il assure qu'à 55 ans, il est encore productif et qu'il obtient, dans le Nord, des salaires peu dévalués et une qualité de vie qu'il apprécie, en plus d'être entouré d'amis.

# Cinq ans pour le peuple

**Les TNO rencontrent leur nouveau commissaire, George Tuccaro, ancien annonceur de la radio de CBC North.**

*Maxence Jaillet*

La cérémonie d'assermentation de George Tuccaro en tant que 16e commissaire des TNO s'est déroulée le 28 mai 2010, dans le foyer de l'Assemblée législative.

« Je veux remercier le premier ministre du Canada, Stephen Harper, pour son intérêt personnel pour le Nord et son implication sans précédent durant le processus de nomination menant même jusqu'à l'annonce officielle », a déclaré George Tuccaro durant son discours. C'est en effet la première fois qu'un premier ministre se penche de si prêt sur la nomination des commissaires territoriaux. Pour Jurica Čapkun, greffier adjoint du Conseil privé du gouvernement du Canada, c'est une attention qui peut traduire la volonté d'Ottawa de traiter d'égal à égal avec les territoires. « Même si les territoires n'ont pas le statut de province sur le plan constitutionnel, [le premier ministre] veut leur donner plus de visibilité et plus d'importance », dit-il. D'après le ministère des Affaires indienne et du Nord canadien, les commissaires des territoires sont nommés par la gouverneure générale, sur recommandation du premier ministre, et assument des fonctions généralement similaires à celles des lieutenants-gouverneurs des provinces. Ainsi, M. Tuccaro sera responsable de l'assermentation des députés de l'Assemblée législative et des membres du Conseil exécutif, de l'inauguration des sessions de l'Assemblée législative et de la signature de documents comme les lois ou les règlements adoptés par celle-ci.

M. Čapkun rappelle que la législation, au Canada, n'a pas de force tant qu'elle n'obtient pas de sanction royale. Selon lui, le pouvoir de réserve que possède le commissaire n'est presque jamais utilisé : « Ce serait malvenu, du fait que les lois découlent de la voix du peuple ».

En entrevue, George Tuccaro a tout normalement précisé qu'il voue-rait tout son travail au peuple et laisserait les politiciens s'occuper de la politique. Il invite les communautés francophones à lui faire signe pour toute représentation officielle, rappelant que sa mère était une Laroque venant de Trois-Rivières, et que lui avait grandi aux TNO. « J'ai décidé d'apprendre le cri plutôt que le français, car tous mes amis parlaient cette langue autochtone », a-t-il expliqué.

M. Tuccaro est le 16e commissaire des TNO et succède à Anthony Whitford.





L'AFCY a fait son entrée dans les écoles pour offrir des ateliers de théâtre improvisé aux élèves de trois écoles de Yellowknife. Ciblant les élèves de la deuxième à la cinquième année, ce sont une trentaine d'élèves des écoles J.H. Sissons, St. Joseph et Allain St-Cyr qui se sont retrouvés, le vendredi 28 mai, pour en apprendre davantage sur cet art de la scène. Mime, rythme, gestuelle et expression des sentiments : les enfants ont goûté à plusieurs éléments qui entourent une performance théâtrale, et tout cela sous la direction de Jeanne Arsenault, de Cynthia Durand et de Pascaline Gréau, les trois animatrices des ateliers. « C'est une façon de s'exprimer et de jouer en français. Cela répond également à un désir exprimé par les jeunes, et cette initiative s'adresse de plus à un groupe d'âge qui n'est pas si souvent ciblé », explique Pascaline Gréau, qui a coordonné ce projet de l'Association franco-culturelle de Yellowknife. Selon un sondage effectué à la fin de l'atelier, la totalité des élèves seraient prêts à réitérer cette expérience, surtout si, une fois de plus, des pointes de pizza sont affichées au menu. Sur la photo, Cynthia Durand et les enfants essaient de trouver une issue à une boîte invisible. (Photo : Maxence Jaillet)






## Chronique TNO Santé

### Prévenir les maladies du cœur

Chaque année, des milliers de Canadiens et de Canadiennes succombent à une crise cardiaque parce qu'ils ne reçoivent pas le traitement médical approprié assez rapidement. Apprenez à reconnaître les signes avant-coureurs d'une crise cardiaque afin de pouvoir réagir rapidement, et ainsi sauver des vies.

Qu'est-ce que les maladies du cœur? Les maladies du cœur impliquent un groupe de problèmes de santé qui affectent la structure et le fonctionnement du cœur, et les causes en sont multiples. Une maladie coronarienne, par exemple, se développe lorsqu'un mélange de corps adipeux, de calcium et de tissus cicatriciels (appelés « plaque ») s'accumule à l'intérieur des artères qui alimentent le muscle cardiaque en sang (les artères coronaires). L'accumulation de plaque rétrécit les artères et empêche le cœur d'obtenir suffisamment de sang.

**Les signes avant-coureurs d'une crise cardiaque**

Douleur : douleur soudaine à la poitrine, au cou, à la mâchoire, à l'épaule, aux bras ou au dos qui ne disparaît pas avec du repos. La douleur, qui se manifeste par une sensation de brûlure, de serrement, de lourdeur, de tension ou de pression chez les hommes, peut être plus vague, chez les femmes;

Essoufflement : difficulté respiratoire;

Nausée : indigestion; vomissements;

Sueurs : froides, peau moite;

Peur : anxiété; déni.

**Que pouvez-vous faire?**

Si vous présentez l'un ou l'autre de ces signes, vous devriez :

Composer le numéro d'urgence local immédiatement, ou demander à quelqu'un de le faire pour vous;

Cesser toute activité et vous asseoir ou vous allonger, dans la position dans laquelle vous êtes le plus confortable;

Mâcher et avaler un comprimé pour adultes de 325 mg d'AAS (acide acétylsalicylique communément appelé AspirineMD) ou deux comprimés de 80 mg. Les analgésiques comme TylenolMD ou l'ibuprofène ne vous seront d'aucun secours;

Attendre l'arrivée des services médicaux d'urgence (ambulanciers).

Source : Fondation des maladies du cœur www.fmcoeur.com

**La chronique TNO santé est préparée par le Réseau TNO Santé en français et se veut un espace d'échanges et d'information. Contact: www.reseautnosante.com; santef@franco-nord.com**




**aquilon@internorth.com**

# Le Nunavoix

**Le souffle francophone du Nunavut**

**Volume 9, numéro 21 - 4 juin 2010**




## Tyler : notre tigre est reparti

*Maxime Gauld*

Pendant trois mois, l'Association des francophones du Nunavut a reçu le soutien d'un bénévole polyvalent et franchement, beau grand gosse. Tyler Cox est venu et est reparti grâce au programme Katimavik. Il a été d'une aide considérable auprès de Marco dans la cuisine et dans sa mélomanie. Il m'a aussi bien aidé au niveau des activités culturelles, du brunch de la cabane à sucre aux pauses café, peu importait son unilinguisme anglais.

Son énergie et son imagination ont permis la réalisation de la soirée de reconnaissance des bénévoles sous le thème casino qui a eu lieu le 21 mai dernier, soit quelques jours avant son départ. Les employés de l'AFN ont cotisé afin de lui offrir plusieurs cadeaux, dont un magnifique sac du Northmart… Ah, Tyler, Tiger, j'espère que tu trouveras l'amour à Saint-Hyacinthe avant de retourner dans ton patelin près de Wasaga Beach!



Photo : Ed Maruyama

*La contribution remarquable de Tyler Cox à l'organisation de la soirée casino et son soutien à la vie communautaire de l'Association des francophones du Nunavut durant ces derniers mois ont été soulignés lors de la soirée reconnaissance des bénévoles.*

## ÉDITORIAL
## ARC du Canada : l'Ouest et les Territoires, plus forts que jamais

*Caroline Pelletier*



C'est gonflées à bloc que les douze radios membres de l'Alliance des radios communautaires de l'Ouest et des Territoires (ARCOT) sont ressorties de l'assemblée générale annuelle de l'Alliance des radios communautaires du Canada la fin de semaine dernière. La rencontre nationale, qui se déroulait à Ottawa pour une deuxième année consécutive, a réuni tout près de l'ensemble de ses 30 stations membres.

Bien qu'à chaque année, on constate que la situation des radios francophones en milieu minoritaire varie selon qu'elles se trouvent dans un bassin plus ou moins grands de francophones, on voit que les liens entre les conseils régionaux semblent s'intensifier. Pour CFRT Radio Iqaluit, il s'agit chaque fois d'une chance inouïe de partager les défis rencontrés au quotidien avec ses consœurs de l'ensemble du pays.

Plus encore, cette année, notre conseil régional, l'ARCOT, a officialisé son incorporation par la tenue de son assemblée inaugurale. Bien que nous étions déjà reconnus par l'ARC, ce nouveau statut donnera aux radios de l'Ouest et des Territoires une plus grande autonomie, un contrôle sur leur budget, mais également une reconnaissance légale vis-à-vis des bailleurs de fond tels Patrimoine canadien. Et comme les stations membres de l'ARCOT sont souvent celles qui ont le moins de ressources, les demandes de financement demeurent essentielles afin de soutenir leur développement.

On a encore pu voir que les radios communautaires francophones hors Québec ne cessent d'innover et constituent souvent la seule option pour nos communautés. À CFRT, on ne perd pas de vue les problèmes techniques qui continuent de retreindre la diffusion. Mais c'est cependant mieux outillée et avec le soutien de mes collègues des autres stations que je reviens à Iqaluit. Le découragement des derniers mois semble s'être dissipé et la diffusion Internet – sujet abordé dans l'un des ateliers -, a repris sa place au sein des ambitieux objectifs de notre station!

### Semaine de l'environnement
## Le GN veut sensibiliser

Du 31 mai au 6 juin le gouvernement du Nunavut souligne la Semaine de l'environnement sur l'ensemble de son territoire. À cette occasion, La Semaine de l'environnement vise à accroître la sensibilisation et la compréhension à l'égard de la situation environnementale dans l'ensemble du pays, a indiqué le ministre de l'Environnement, Dan Shewchuk, Shewchuk a également souligné les initiatives d'éducation et de sensibilisation du public dirigées par son ministère qui se déroulent au cours de la Semaine de l'environnement et tout au long de l'année. « Les Nunavummiut ont vécu d'innombrables générations selon des méthodes durables, en respectant et en prenant soin de la terre, des animaux et de l'environnement.

Le principe Avatittinnik Kamatsiarniq, ou gérance environnementale, guide mon ministère dans la promotion et le développement d'un environnement durable », a-t-il ajouté. Cette année, dans le cadre des défis de la Semaine de l'environnement, le gouvernement du Nunavut a demandé aux Nunavummiut de dire ce que ce principe signifie pour eux aujourd'hui.

Tous les participants recevront un éco-prix et les meilleures propositions seront publiées et diffusées dans l'ensemble du territoire. Le but de cette campagne est d'inspirer et de motiver les gens à tirer fierté de l'environnement et des traditions ancestrales qui ont aidé à vivre en harmonie avec la nature dans le passé, au présent et qui continueront d'aider dans l'avenir.

Aussi, une campagne de propreté a été mise sur pied et des activités de nettoyage communautaire seront organisées dans toutes les régions du Nunavut.

## *Le Nunavut en bref*

**Nouveau centre d'hébergement**

La ministre de la Santé, Leona Aglukkaq, a inauguré la semaine dernière le centre d'hébergement Larga Kitikmeot à Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest. Ce nouvel établissement accueille les Inuits de la région de Kitikmeot au Nunavut, lorsqu'ils doivent se rendre à Yellowknife pour des raisons médicales. « Se déplacer sur de longues distances pour obtenir des services médicaux est une réalité pour les habitants du Nunavut », a indiqué la ministre. Grâce à son programme des Services de santé non assurés (SSNA), Santé Canada couvre une partie des frais d'hébergement dans les centres pour les Premières nations et les Inuits admissibles qui doivent s'éloigner de leur communauté pour obtenir des soins de santé. Le programme des SSNA attribue des fonds pour le logement, les repas, le transport local et les services d'un interprète. Le nouvel établissement, propriété conjointe de Nunasi Corporation et Kitikmeot Corporation qui en assurent la direction, est deux fois plus spacieux que le centre d'hébergement précédent de Yellowknife.

**Programme Éducation NATURE**

Le ministère de l'Environnement du gouvernement du Nunavut a signé un protocole d'entente avec la Fédération canadienne de la faune pour devenir un partenaire officiel de son programme Éducation NATURE. Il s'agit d'un programme éducatif sur la conservation qui est hautement acclamé et reconnu partout au Canada. Grâce à ce partenariat, le ministère de l'Environnement entend développer la capacité de divers Nunavummiut, y compris les éducateurs et les professionnels de l'environnement afin qu'ils partagent leurs connaissances et sensibilisent les jeunes à l'environnement. Pour célébrer l'entente, une cérémonie de signature et un festin communautaire en présence d'artistes locaux a eu lieu le 1er juin à l'école Nakasuk d'Iqaluit. De plus, une série d'ateliers d'Éducation NATURE se tiendront dans un certain nombre de classes de la capitale au cours de la Semaine de l'environnement.

## *Petites annonces communautaires*

**Cape Dorset, à l'honneur au Musée Nunatta**

Le Musée Nunatta Sunakkutaangit d'Iqaluit présente deux nouvelles expositions d'artistes de Cape Dorset. «Country Food & other drawings», de Siassie Kenneally et «Facing Forward», la présentation des estampes de Cape Dorset, Printemps 2010. Infos : 979-5537

**Dîner du vendredi**

L'Association des francophones du Nunavut invite la communauté à son dîner communautaire chaque vendredi entre 11h30 et 13h au Franco-Centre (Édifice 981). Cette semaine : cuisine belge au menu! Adultes 18$ / Jeunes 7$

**AFN**

L'Association des francophones du Nunavut invite ses membres à une soirée d'information sur la situation financière de l'organisation le vendredi 4 juin à 19h au Franco-Centre.

**Centre Franco-jeunesse**

Dernière activité de la saison ce samedi 5 juin de 13h à 16h. L'activité sera consacrée au soccer à l'extérieur. Pour les enfants âgés de 5 à 12 ans.

**Alcaz en spectacle**

Le duo composé de Vyvian Cayol et Jean-Yves Liévaux sera en spectacle sur la scène du Franco-Centre (Édifice) le jeudi 10 juin, à 20h. Billets : 15 $ - 25 $.


**Le Nunavoix**

Adresse : C.P. 1799 Iqaluit, NU, X0A 0H0
Tél. : (867) 979-4606 poste 24
Téléc. : (867) 979-0800
Courriel : cpelletier@nunafranc.ca

Rédactrice en chef :
Caroline Pelletier
Collaborateurs
Maxime Gauld et Ed Maruyama

Le Nunavoix est un journal hebdomadaire réalisé par Nunafr@nc communications et est distribué grâce à l'aimable collaboration de L'Aquilon.




Pour collaborer au Nunavoix en tant que journaliste ou photographe ou pour inscrire vos activités dans nos petites annonces communautaires, veuillez communiquer avec nous au (867) 979-4606 poste 24.

Découvrez-nous sur le web :
www.lenunavoix.ca

# Un aquarium en pleine nature

**Le ruisseau Baker : un site accessible aux ichtyophiles.**

*Maxence Jaillet*

Passez outre le fait que l'eau du ruisseau coule le long du deuxième site minier fédéral le plus contaminé au pays, que le seul endroit pour s'asseoir demeure un sol poussiéreux à 20 mètres de la route, juxtaposé au site patrimonial de la mine d'or Giant comprenant baraque en bois rond, char d'assaut et chariot de mine. Ces abstractions faites, immergez votre tête munie d'un masque et d'un tuba, grattez un peu le fond du ruisseau avec les mains, et attendez quelques secondes… Meuniers rouges, noirs, et ombres arctiques nagent alors autour de vous au moment où vous vivez une intense expérience d'observation en milieu naturel. Tendez votre main, ces poissons viennent presque la toucher alors qu'ils baignent furtivement dans le courant. Déplacez quelques roches et vous les verrez s'alimenter de quelques particules ainsi libérées.

Lorsque la température de l'eau se situe entre 9 et 12° Celsius, le ruisseau Baker, qui débouche dans la baie de Yellowknife, dans le Grand lac des Esclaves, devient habituellement une frayère pour le meunier rouge et le meunier noir. Dans les années 1940 et 1950, il n'était pas rare que des dorés jaunes séjournent également dans ce ruisseau. Depuis l'intense activité minière de la célèbre mine d'or de Yellowknife, cette population a disparu, mais l'an dernier, alors que le niveau d'eau du ruisseau était beaucoup plus élevé que cette année, une douzaine de dorés jaunes ont été observés alors qu'ils remontaient l'embouchure du ruisseau. Le fait que la température de l'eau se situait aux alentours de 10° C, confirme à Paul Vecsei, un spécialiste des poissons qui travaille pour la firme de services d'ingénierie environnementale Golder Associates, que les dorés jaunes sont vraisemblablement venus frayer, permettant ainsi d'attribuer une population résiduelle de dorés jaunes au ruisseau Baker. « Les éléments déclencheurs pour que les poissons viennent frayer dans un cours d'eau sont la température de l'eau associée à la durée du rythme d'éclairement journalier, que l'on nomme la photopériode, et au débit du cours d'eau », explique Paul Vecsei. Ce dernier assure que l'on peut observer d'autres espèces de poisson dans le ruisseau Baker telles que le corégone, le brochet et l'épinoche à neuf épines.



*Paul Vecsei à la sortie de l'une de ses observations dans le ruisseau Baker. (Photo : Maxence Jaillet)*

En cette dernière fin de semaine de mai, les conditions semblent adéquates pour accueillir ces différentes espèces, et c'est pourquoi ce passionné des poissons plonge presque quotidiennement en combinaison étanche dans le tronçon numéro 1 du ruisseau Baker (en aval du ponceau situé sous le chemin Ingraham). Depuis quatre ans maintenant, les ombres arctiques se réapproprient le cours d'eau à chaque printemps. C'est effectivement en 2006 que le plan d'assainissement de la mine Giant détourne le lit original du ruisseau afin qu'il ne stagne plus au-dessus de quelques chambres souterraines renfermant du trioxyde d'arsenic, un sous-produit de la prolifique exploitation du minerai d'or de cette mine. Avec ce réaménagement, c'est un tout nouvel habitat, appelé le tronçon numéro 4 du ruisseau, que les ombres arctiques vont utiliser pour venir déposer leur œufs et ainsi permettre au ruisseau Baker d'abriter tous les stades de vie de cette espèce. Ce qui, pour ce biologiste, authentifie que l'assainissement du ruisseau est, jusqu'à présent, un succès. « Cela va de la ponte, énumère-t-il, à l'incubation des œufs (pas si aisée s'il y a trop de sédiment), à l'éclosion (où très peu de mortalité est observée), jusqu'à l'alimentation, qui semble être parfaite grâce à l'extrême productivité de micro-organismes provenant des étangs en amont, pour finalement assister à la dévalaison vers le lac ». Les individus observés en aval du ponceau sont généralement des poissons immatures sexuellement. « Disséqués, leurs gonades apparaîtraient non matures, alors ces poissons sont généralement à l'embouchure du ruisseau pour s'alimenter des œufs de meuniers, qui abondent en ce moment », analyse Paul Vecsei, en soulignant qu'il peut arriver que des individus matures dévalent le ruisseau pour s'alimenter à leur tour. En tout, Paul Vecsei dénombre une vingtaine d'ombres arctiques de part et d'autres du ponceau. Il s'attend à ce que les prochaines années soient des années charnières pour calculer le recrutement de la population, c'est-à-dire si l'on peut observer une croissance de la population avec le retour des premiers individus matures issus de ce ruisseau, après quatre ou cinq années de vie dans le Grand lac des Esclaves.

Collecte des déchets à Hay River

# Du changement, des grognements

**La ville de Hay River a procédé à sa collecte de déchets annuelle, du 25 au 28 mai dernier. Cette année, par contre, une nouveauté est apparue : finie la collecte des objets volumineux, on ne ramasse que les déchets organiques.**

Édith Vachon-Raymond

« On veut rendre les gens responsables de leurs propres déchets », explique le maire de la Ville, M. Kelly Schofield. Pour lui, il est inacceptable que la Ville procède gratuitement à la collecte d'objets comme des réfrigérateurs, des fours et d'autres déchets non-organiques. Par les années passées, les résidents ont pris l'habitude de se débarrasser sans réfléchir de tout ce qui traînait dans leur maison ou leur cour.

« On continuera à ramasser, mais on veut qu'ils contribuent au coût que cela représente », ajoute-t-il, conscient que cette décision ne fait pas l'unanimité. souhaite réévaluer la collecte des déchets à Hay River, y inclure la collecte du recyclage et envisage même le compostage. Il se penchera sur la question avec son conseil municipal pour décider des formes que ce changement prendra. « La première décision était purement administrative », explique-t-il, puis il ajoute : « Et encore là, même ce mini changement, il y a déjà une pétition. »

Pour Elaine Hiebert, une autre résidente de Hay River, ce n'est pas l'idée qu'elle désapprouve, mais plutôt la manière dont le changement a été annoncé. « Ce n'est pas contre ce changement que je suis contre, mais ils auraient dû avertir plus tôt! », proteste-t-elle. « Suis-je la seule qui n'a entendu parler de ce changement que lorsque le bulletin de la ville est sorti? », questionne-t-elle aussi. Elle sonne donc l'alarme pour tous ceux qui comptaient sur cette collecte pour nettoyer leur cour. M. Smith abonde dans le même sens : « Si je n'avais pas écrit une lettre au journal *The Hub*, les gens ne l'auraient peut-être jamais su! ». Il illustre alors tous les problèmes que cela aurait pu engendrer. « Certaines personnes auraient tout simplement laissé ces déchets dans leur cour », dit-il. M. Smith a d'ailleurs mentionné, en entrevue avec *L'Aquilon*, qu'il craignait que ce changement nuise à l'embellissement de la ville.




*La collecte du 25 au 28 mai dernier s'est déroulée telle qu'annoncée par la Ville. Glenn Smith entend se rendre à la prochaine réunion du conseil municipal afin de présenter ses arguments. Il espère ainsi qu'un retour à la normale soit effectué. Crédit : Édith V-R*

Une pétition, initiée par Glenn Smith, un citoyen de la ville, a d'ailleurs récolté près de 700 signatures en moins d'une semaine. « Il s'agissait d'un bon programme que la Ville offrait », proteste M. Smith, ajoutant que certains conseillers municipaux étaient aussi de son avis.

Interrogé sur ce qu'il pensait de cette pétition, le maire Schofield s'est prononcé en insistant qu'il s'agissait d'un changement nécessaire : « Il y a beaucoup de négativité à ce sujet dans la communauté. Les gens sont vraiment résistants au changement, je le suis aussi, mais en tant que leader de la communauté, je dois faire quelque chose. ». Selon lui, ce qui était offert par la Ville ne serait pas accepté dans les collectivités plus au sud du pays. Dans ses démarches, il s'inspire d'ailleurs des principes de développement durable pollueur-payeur, disponibles sur le site Web suivant : http://www.sustainable-environment.org.uk/Principles/Polluter_Pays.php.

« C'est un énorme défi, et nous devons nous y prendre une étape à la fois », réalise le maire. Il précise qu'il ne s'agit que de la première étape d'un processus vers un changement drastique dans la collecte des déchets à Hay River. Le maire Schofield

M. Schofield avertit à ce sujet : « Si les gens ne s'en débarrassent pas, nous devrons renforcer les règlements municipaux. Nous ne voulons pas en arriver là! ».

Le maire Schofield a affirmé être en négociations préliminaires avec Fort Smith, Fort Resolution et Enterprise afin qu'ils se réunissent pour favoriser le transport de déchets volumineux vers des sites appropriés. Il est aussi en phase exploratoire pour trouver un emplacement pour que le recyclage, non seulement du plastique, mais aussi du carton et du papier, soit possible.

# Petites annonces

**Astrologie/horoscope**

15 MINUTES GRATUITES au 1-866-9MEDIUM. *CONNEXION MEDIUM* la référence en voyance pour des milliers de Québécois satisfaits. 2,59$/min www.ConnexionMedium.ca 1-900-788-3486, #3486 Fido/Rogers/Bell, 24h/24 7j/7




## AVIS D'ATTRIBUTION

**Travaux de nettoyage environnemental et de démolition du Deh Cho Hall**

**– Fort Simpson, TNO –**

Le ministre des Travaux publics et des Services a attribué un contrat à Nogha Enterprises Ltd. and Arctic Environmental Services pour le nettoyage environnemental et la démolition du Deh Cho Hall à Fort Simpson, aux TNO. Les travaux devront être terminés pour le 31 mars 2011 et ne devront pas excéder un montant total de 2 360 279 $.

Ce contrat a été négocié et accordé sous l'autorité du Conseil exécutif afin de favoriser les entreprises du Nord et d'encourager la participation communautaire.




Parcs Canada, un chef de file mondial en matière d'intendance de parcs nationaux et de lieux historiques nationaux, de même que le plus important fournisseur de produits de tourisme patrimonial au Canada, est à la recherche :

**Agent(e), consultation publique et engagement**
Territoires du Nord-Ouest – Yellowknife

Sous la direction du conseiller principal, Parcs du Nord, le titulaire planifiera, établira et tiendra des consultations efficaces avec les groupes autochtones concernant la création de nouveaux parcs nationaux et l'agrandissement des parcs dans le Nord du Canada, grâce à l'établissement de relations harmonieuses et continues et au respect des exigences prévues aux termes de l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982, y compris la formulation de conseils sur les affaires autochtones aux cadres supérieurs. Le titulaire gérera, élaborera et exécutera des programmes d'engagement et de consultation, notamment en préparant et en diffusant des stratégies de communications et des programmes, en vue d'assurer la participation active du public à l'échelle nationale, régionale et locale pour la création de nouveaux parcs (et le respect des exigences de consultation prévues dans la LPNC), en établissant notamment des relations continues avec les groupes autochtones (tel qu'il est prévu entre autres dans les accords sur des revendications territoriales), de même qu'avec les communautés et intervenants. Il fournira également des conseils et une orientation aux cadres supérieurs et aux employés sur les activités de consultation et de collaboration avec les partenaires et les intervenants externes en ce qui a trait au programme de création de parcs dans le Nord du Canada, et travaillera en collaboration avec les employés du Bureau national, des centres de services et des unités de gestion, en dirigeant à l'occasion des équipes multifonctionnelles et en favorisant les communications internes à l'appui des objectifs du programme de création de parcs et d'AMNC.

Afin de postuler et d'obtenir plus d'information, s.v.p. veuillez visiter le site internet :
**www.emplois.gc.ca** avant le 11 juin 2010




**Camp d'été**

Il reste encore quelques places disponibles au camp d'été francophone 2010 de la garderie Plein Soleil. Cet été, en plus d'une sortie hebdomadaire, les enfants s'amuseront sur le thème de l'imagination alors qu'à chaque semaine un conte différent sera exploré. Le camp se déroule du lundi au vendredi de 8 h 30 à 16 h 30. L'inscription est de 175 $ par semaine ou de 1200 $ si votre enfant est inscrit pour les huit semaines. Pour toutes informations, contactez Johanne Gagné au 873-9570.

**Bateau à vendre**

Bateau 17' en fibre de verre avec remorque, moteur 75 H.P. Evinrude neuf, acheter en 2007, 5 ans de garantie Très bonne condition. Avec Sonar, downrigger, pompe calle neuve. Aussi beau tapis neuf dans bateau.
À vendre pour le prix du moteur, 12500.$
Appeler Daniel : 867-920-7963 laissez votre message

**Petites annonces**

Placez une annonce dans les journaux francophones à travers le Canada, Choisissez une région ou tout le réseau – c'est très économique! Contactez-nous à l'Association de la presse francophone au 1 800 267-7266, par courriel à petitesannonces@apf.ca ou visitez le site Internet www.apf.ca et cliquer sur l'onglet PETITES ANNONCES.




## Chargé de cours occasionnel pour dotation anticipée

**Campus Thebacha** **Fort Smith, TNO**

*Postes temporaires*

Le Collège Aurora est à la recherche d'individus pour enseigner les métiers et les professions suivants, au fur et à mesure des besoins. Les personnes embauchées pourraient être affectées à l'un ou l'autre des campus, centres d'enseignements ou collectivités des TNO.

- Technicien d'équipement lourd
- Électricien
- Plombier
- Charpentier
- Cuisinier
- Soudeur

Ces postes exigent que vous soyez un compagnon qualifié et que vous possédiez au moins cinq années d'expérience de travail depuis l'obtention de votre certificat de qualification.

Pour enseigner la conduite d'équipement lourd, vous devez posséder une expérience minimale de cinq années en conduite de chargeuses frontales, de tracteurs à chenilles, de niveleuses et de camions tandem basculant.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Bill Hval, directeur de l'apprentissage et de la qualification professionnelle des métiers et professions. Tél. : 867-872-7518; courriel : bhval@auroracollege.nt.ca.

**Nº du concours :** occasionnel
**Date limite :** 11 juin 2010

**Posez votre candidature en ligne au :**
www.hr.gov.nt.ca/employment
**Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions :** Centre des services des ressources humaines, C. P. 876, Smith NT X0E 0P0. Fax: 867-872-3298; courriel : jobsfortsmith@gov.nt.ca

- *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.*
- *Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténois. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une invalidité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.*
- *Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.*
- *Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ce concours pour pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.*
- *Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.*
- *Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le www.hr.gov.nt.ca/employment*

**Les *Petites annonces* de L'Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aquilon.**

**aquilon@internorth.com**




## Aide de clinique

**Soins primaires** **Yellowknife, TNO**

*Poste à durée déterminée jusqu'en janvier 2011*

Le traitement initial est de 25,96 $ l'heure (soit environ 50 622 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

**Nº du concours :** 7771 **Date limite :** 9 juin 2010

**Posez votre candidature en ligne au :**
www.hr.gov.nt.ca/employment
**Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions :** Ministère des Ressources humaines, Services de gestion et de recrutement, Édifice Laing, 2e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0281; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

- *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.*
- *Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténois. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une invalidité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.*
- *Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.*
- *Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ce concours afin de pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.*
- *Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.*
- *Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le www.hr.gov.nt.ca/employment*




## Inspecteur des alcools contractuel

La Commission des licences d'alcool est à la recherche d'un inspecteur contractuel à Fort Smith, aux TNO, pour effectuer des inspections d'établissements licenciés d'endroits où des réceptions spéciales ont lieu.

Le candidat recherché doit avoir de l'expérience dans l'un des postes ou domaines suivants et être en mesure d'interpréter des lois et règlements :

- GRC
- Agent responsable des ressources renouvelables
- Agent chargé de faire appliquer les règlements
- Services correctionnels
- Services judiciaires
- Transports

Le candidat doit également posséder d'excellentes compétences interpersonnelles et de grandes habiletés en communication orale et écrite.

La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

- La plupart des inspections sont effectuées en fin de semaine et tard en soirée.
- L'inspecteur devra fournir son propre moyen de transport.
- Une formation sera donnée au candidat retenu.

**Date limite :** Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé.

**Faites parvenir votre demande d'emploi par la poste à l'adresse suivante :**
Gestionnaire, Licences et application de la législation
31, Capital Drive, bureau 204
Hay River NT X0E 1G2
Fax : 867-874-8722

*Nous remercions tous les candidats intéressés; toutefois, nous ne communiquerons qu'avec les candidats retenus pour une entrevue.*

Le Projet du cercle sacré

# Pour faire l'expérience dénée

*Caroline Lafontaine*

Aguerrie des activités culturelles auxquelles tous et chacun peut participer, je me suis rendue l'hiver dernier au *Sacred Circle Project*, un organisme qui vise à sensibiliser la population à la culture et aux traditions des Premières Nations. J'ai participé à l'atelier de Madame Be'sha Blondin, aînée dénée, et au cercle de parole pour les femmes. J'ai fabriqué un hochet tout en trempant dans bon nombre d'histoires du peuple déné. Ce sont des moments que je vous souhaite à tous, des moments qui laissent leur trace dans la façon dont nous percevons le monde. Bizarrement, mon chemin est depuis guidé par l'énergie de cet instrument : un peu de magie dans ma vie, ça fait du bien.

Les locaux du *Sacred Circle Project* sont situés au centre-ville de Yellowknife, au 5102, 51e Rue. En arrêtant à l'impromptu, vous pouvez prendre connaissance de l'horaire des activités du mois en lien avec le Projet. De l'automne au printemps, il est aussi souvent possible de discuter avec Lila Eramus, cette jeune femme pleine de vie à qui la fondatrice du projet, Madame Rita Chretien, a passé les rennes un peu avant son départ pour Winnipeg, endroit où elle partage généreusement ses dons de guérison maintenant.

Humblement fière de cet honneur, Lila explique qu'elle s'est engagée sur un chemin de guérison il y a 13 ans et participe depuis quelques années aux danses du soleil, tout comme quelques autres personnes qui fréquentent le Cercle, d'ailleurs. « J'aime travailler avec les gens, j'adore ma culture et je puise ma force dans cette culture. » C'est pour ces raisons que Madame Erasmus poursuit, avec un profond respect pour ses ancêtres et les membres de la communauté, des objectifs de la vision de Madame Chretien, soit de promouvoir l'enracinement des êtres, des savoirs et des habiletés traditionnels à travers des cercles de paroles, des ateliers et des cérémonies. « Le but du projet est de conscientiser à la culture, aux traditions et aux pratiques des Premières Nations. Tous ceux qui veulent en faire partie sont bienvenus! »

Les engagements du Cercle sont diversifiés, il y a des activités pour répondre à plusieurs de vos questions et vous faire vivre l'intimité des Premières Nations que vous cherchez peut-être. Vous pouvez aussi soumettre vos idées de formation. Les ateliers sur les chants sacrés, les techniques de couture et de perlage, les techniques de production d'instruments de musique et d'outils traditionnels sont entre autre à l'honneur. Des cercles de partage pour les hommes et les femmes sont aussi au programme, et ce, depuis les cinq dernières années.

Le Projet du cercle sacré est un endroit où les gens y sont particulièrement accueillants, ouverts d'esprit, et parfois, l'expérience peut être intimidante. Il faudra alors trouver l'ouverture de cœur appropriée : celle où la vérité de l'Être redevient sacrée. Lila vous donne rendez-vous pour les cercles de paroles de femmes tous les lundis, de 18 h 30 à 21 h. La programmation des autres activités reprendra à l'automne. Pour recevoir la programmation, écrivez à sacredcircle@northwestel.net

*Della Green et Lila Erasmus présentent les hochets qu'elles ont confectionnés. (Photo : Caroline Lafontaine)*

Vernissage à Inuvik

# Allier arts, Nord et générosité

**Les francophones et anglophones du Delta du Mackenzie ont eu la chance d'assister au vernissage de trois artistes ténoises, la fin de semaine dernière, à Inuvik.**

*Édith Vachon-Raymond*

Une autre belle réussite pour l'Association francophone du Delta du Mackenzie (AFDM), la fin de semaine dernière, cette fois-ci avec le vernissage de trois artistes des Territoires du Nord-Ouest : Isabelle Godin, Andrée Bélanger et Édith Vachon-Raymond.

À son comble, la salle de réunion du Club de curling d'Inuvik, où se tenait l'exposition, a réuni plus d'une quarantaine de personnes. Les sourires ravis et les conversations animées indiquaient déjà le succès de ce vernissage. « Ce fut un moment agréable, avec de la musique entraînante, de l'art et des conversations intéressantes. Nous avons eu la chance de parler avec les artistes et d'avoir un point de vue plus personnel sur leurs œuvres », a partagé Jean-Pierre Langlois, un anglophone d'Inuvik, enchanté de sa soirée.

La préparation de ce vernissage a été tout un défi pour l'Association des francophones du Delta du Mackenzie, car la plupart des membres de leur conseil d'administration se trouvaient à l'extérieur au moment de l'événement. Isabelle Godin et Andrée Bélanger ont, heureusement, reçu l'aide précieuse de nombreux bénévoles. Anne Church, Stella Patera et beaucoup d'autres membres de la communauté, francophone comme anglophone, n'ont pas hésité à s'impliquer pour contribuer au succès de cet événement.

Isabelle Godin, qui n'en était pas à sa première exposition, a dévoilé une série de tableaux : « J'aime placer mes sujets au premier plan », a expliqué Mme Godin. Ainsi, un corbeau, un morse, un ours polaire, un chevreuil et des fleurs inspirées de l'artisanat autochtone se sont retrouvés au cœur de ses œuvres. Très créative, l'artiste peintre évoque plusieurs cultures au sein d'un même tableau par son choix de couleurs, souvent très vives. Par exemple, son corbeau figurait au-devant d'un soleil aux teintes chaudes, tel un clin d'œil aux communautés latines ou, même, africaines. Mme Godin a d'ailleurs vendu cette œuvre lors du vernissage. Même si elle n'en était pas à son premier vernissage, il s'agissait, pour elle, de la première peinture dont l'acheteur n'était pas un membre de sa famille.



*Andrée Bélanger, monitrice de français et agente de développement, en était à ses derniers jours à Inuvik. La jeune femme partira, cette fin de semaine, pour d'autres aventures. Elle découvrira la route de Dempster, le Yukon et l'Alaska au courant des prochaines semaines. Crédit photo : Édith Vachon-Raymond*

Pour sa part, Andrée Bélanger a présenté une version nordique, réalisée au dessin, de la fable « Le corbeau et le renard » de Jean de la Fontaine. Dans cette dernière, le corbeau bien plus rusé que le renard et place le fromage qu'il détient dans son bec, entre ses griffes, lorsque vient le temps de prouver au renard que sa voix est d'une beauté rarissime. « […] Apprenez qu'au Nord, ici/ Le Corbeau si sensible à la flatterie/ Sait aussi se méfier de la tromperie. », disait le Corbeau, au Renard pantois.

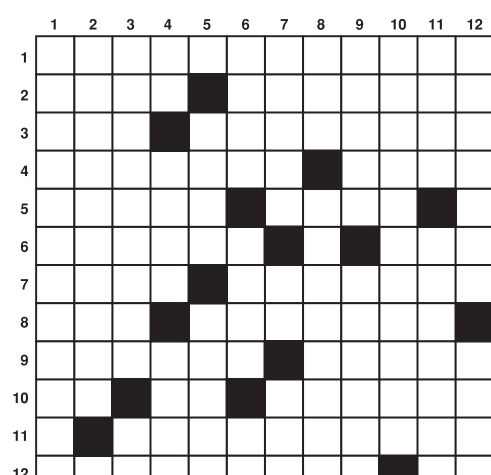
Mme Bélanger a remanié de son cru cette version nordique et, de surcroît, bilingue. La jeune femme, coorganisatrice du vernissage avec Isabelle Godin, a d'ailleurs eu la surprise de sa vie en voyant l'intérêt des gens pour ses peintures. « C'est troublant parce que c'est la confirmation que ton travail a de la valeur! », s'est-elle exclamée lorsqu'elle a vendu sa première toile à vie. Dans les jours suivant le vernissage, elle en a d'ailleurs vendu une autre, à son grand bonheur.

La troisième artiste présente, Édith Vachon-Raymond, présentait, pour sa part des photographies, dont certaines s'inspiraient du photojournalisme.

## MOTS CROISÉS

*Les mots croisés de chez nous*

PROBLÈME NO 110



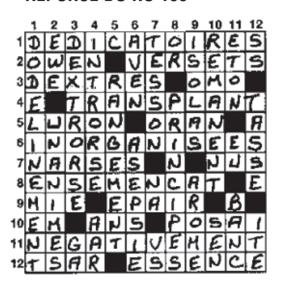
**HORIZONTALEMENT**

1- Accoutumée, habituée.
2- Mère de Philippe Auguste. — Conformément à.
3- Démonstratif. — Exposer quelque chose à un danger.
4- Se dit d'organes de contrôle d'une machine à planter les betteraves. — Ville du Cameroun.
5- Qui est profitable. — Dans une locution prépositive voulant exprimer «sans qu'il s'en doute».
6- Psychopédagogue américain (1902-1987). — Compagnie.
7- Irlande. — Principaux dialectes de la langue grecque.
8- Mouvement intérieur spontané. — Imbibées d'eau, elles peuvent être façonnées.
9- Mouche. — Morceau qui termine un acte d'opéra.
10- Notre-Seigneur. — Elle faisait du bruit avec ses sabots. — Possessif.
11- Qui ont les pennes rompues.
12- État au cours duquel un sujet vit des scènes de son passé comme si elles étaient présentes (pl.). — Personnel.

**VERTICALEMENT**

1- Titre de mouvement des boissons.
2- Problématiques.
3- Valets de trèfle. — Huguette Massé.
4- Neuf. — Ville d'Italie. — Grand plat en terre.
5- Siffler. — Pin cembro.
6- Affluent du Danube. — Triste, c'est un individu peu recommandable. — Vit pauvrement.
7- L'égalité. — Odile Gingras. — Triage.
8- Partie aval d'une vallée encaissée, envahie par la mer. — Se dit d'une plante traitée de manière à l'empêcher de grandir.
9- Exaltés par une passion. — Insulaires.
10- Membre d'une secte juive rivale des pharisiens.
11- Prince légendaire. — Fous.
12- Pièces massives qui forment la limite avant de la carène d'un navire. — Fais tort à quelqu'un.

RÉPONSE DU NO 109



| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | D | E | D | I | C | A | T | O | I | R | E | S |
| 2 | O | W | E | N | ■ | V | E | R | S | E | T | S |
| 3 | D | E | X | T | R | E | S | ■ | O | M | O | ■ |
| 4 | E | ■ | T | R | A | N | S | P | L | A | N | T |
| 5 | L | U | R | O | N | ■ | O | R | A | N | ■ | A |
| 6 | I | N | O | R | G | A | N | I | S | E | E | S |
| 7 | N | A | R | S | E | S | ■ | N | ■ | N | U | S |
| 8 | E | N | S | E | M | E | N | C | A | T | ■ | E |
| 9 | M | I | E | ■ | E | P | A | I | R | ■ | B | ■ |
| 10 | E | M | ■ | A | N | S | ■ | P | O | S | A | I |
| 11 | N | E | G | A | T | I | V | E | M | E | N | T |
| 12 | T | S | A | R | ■ | E | S | S | E | N | C | E |

## Horoscope

**SEMAINE DU 6 au 12 JUIN 2010**




BÉLIER
Vous êtes obligé de savoir vraiment ce qui peut vous apporter de meilleures conditions de vie. Il est possible que vous ayez à discuter très fermement de choses reliées à des questions monétaires.




TAUREAU
Vous allez vers des situations complètement différentes de tout ce que vous avez vécu jusqu'ici. Vous serez de plus en plus autonome dans le domaine de vos ambitions.




GÉMEAUX
La planète Mercure fait que vous voulez vous perfectionner dans votre travail. Vous tenez vraiment à faire les choses avec beaucoup d'attention.




CANCER
Vous êtes lié à des situations qui font que vous avez l'impression de manquer de liberté morale. Cela se passe surtout dans le domaine de vos souvenirs.





LION
Vous êtes capable de mieux faire valoir ce que vous êtes au plan humain. Faites attention à votre santé car parfois peu de choses peuvent vous épuiser.




VIERGE
La planète Jupiter fait que vous croyez en votre chance et que vous êtes capable de très bien faire face à des choses bouleversantes. Vous savez agir avec tact et subtilité.




BALANCE
Vous avez présentement un grand besoin de vous sentir jeune moralement. Cela compte beaucoup pour vous. Vous aimez votre vie.




SCORPION
La Lune noire vous fait vivre plusieurs choses au plan de votre vie intérieure. Vous êtes très surpris de voir jusqu'à quel point les gens aiment votre magnétisme.




SAGITTAIRE
Vous pouvez présentement vous faire confiance et constater jusqu'à quel point ce que vous faites a de bons effets sur les autres. Cela vous rend heureux.




CAPRICORNE
Vous êtes entêté et vous avez raison de l'être. Vous pouvez faire en sorte que tout devienne meilleur pour vous et pour la personne que vous aimez.




VERSEAU
Vous vous sentez isolé face à plusieurs situations qui ont un lien avec vos sentiments. Vous aimez la discrétion et vous ne voulez pas raconter ce que vous vivez d'une manière futile.





POISSONS
Vous vous rapprochez de certaines situations qui comptent beaucoup pour vous. Vous êtes capable de mieux faire valoir le sens de ce que vous vivez.